

ИНТЕРЕСЫ ДЕТЕЙ ИЛИ ПОЛИТИКА? НЕМЕЦКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ИЗДАНИЯХ ДЕТГИЗА В КОНЦЕ 1950-Х – НАЧАЛЕ 1960-Х ГГ.¹

Аннотация. В статье рассматриваются принципы издания переводов с немецкого в Детгизе в 1957–1963 гг. В издательстве пытались отвечать требованиям руководящих инстанций и не забывать об интересах детей. Прежде всего выполнялись политические требования к изданиям. К ключевой идее борьбы за мир к концу 1950-х гг. добавилась идея интернационального воспитания. Детгиз выпускал биографии коммунистов, в книгах для детей ведущими были темы борьбы народов за независимость, антифашистской борьбы, воспитания нового человека. Педагогический запрос на переводную книгу отразился в том, что она издавалась в серии «Школьная библиотека». В то же время Детгиз выпускал немецкие книги, интересные детям: о приключениях, путешествиях, научно-познавательную литературу, современную сказку, фольклор.

Ключевые слова: оттепель, издательства, художественный перевод, политическая идеология, немецкая литература, детская литература.

В статье планируется рассмотреть политику Детгиза в отношении немецкой книги в конце 1950-х – начале 1960-х гг., после Первого совещания издательств социалистических стран в Лейпциге (апрель 1957 г.) и до перехода издательства из ведомства Министерства просвещения в ведомство Государственного комитета по печати Совета Министров РСФСР в 1963 г.² Лейпцигская конференция 1957 г. положила начало новому этапу в издании переводной литературы. На ней был официально закреплен накопленный опыт и установлено взаимодействие с зарубежными издательствами. По итогам были приняты рекомендации, из которых две представляют для нашей темы наибольший интерес. 1) «В области непосредственных связей между однотипными издательствами». Однотипные издательства будут еже-

© Симонова О. А., 2018

¹ Статья подготовлена при поддержке гранта РФФИ (РГНФ) «Педагогические идеи в детской литературе России и Германии» 17.06.00288.

² В 1963–1964 гг. проходит реформа книгоиздательства, вызванная тем, что из-за огромного их количества царил неразбериха в планах, многие издания дублировались, это приводило к переизбытку одних книг и недостатку других. Отныне издательства подчиняются одному ведомству.

годно высылать тематические годовые планы выпуска литературы, план редакционно-подготовительных работ, перспективные планы или выдержки из них. Выделено 15 видов литературы, в которых осуществляется сотрудничество, в т.ч. детская и юношеская. Издательства обмениваются списками книг текущего года, рекомендованных для перевода, с аннотациями. Издательство высылает книги, которые, по его мнению, могут быть интересны для перевода, иностранному партнеру. 2) «В области установления контактов между издательствами». Проведение совещаний издательств одного профиля. Взаимные поездки редакционно-издательских работников для изучения опыта и конкретной работы [Конференция 1957: 8–11].

Начинаются ежегодные поездки писателей для обмена опытом, активизируется участие СССР в международных книжных ярмарках. Если в предыдущий период в Детгиз присылали рекомендательные списки различные организации (Всесоюзное общество культурной связи с заграницей (ВОКС)), всесоюзное объединение «Международная книга», общество германо-советской дружбы), то теперь контакты осуществляются непосредственно между издательствами. Активно действует берлинское Издательство детской книги *Kinderbuchverlag*, директор которого Ф. Родриан неоднократно приезжает в Детгиз, а также *Neues Lebens, Kultur und Fortschritt, Volk und Welt*. С ними Детгиз обменивается информацией, планами и книгами, рекомендованными для издания. налажен выпуск бюллетеня «Новые книги за рубежом» Издательства иностранной литературы и каталогизация поступающих в СССР из-за рубежа книг в Государственной библиотеке иностранной литературы.

До середины 1950-х Детгиз в отсутствие канонов публиковал то, что было принято во взрослой литературе. Издавались произведения коммунистов и антифашистов. Новых немецких книг для детей практически не переводилось. Переломными становятся 1956–1957 гг. Теперь издательство проявляет больше самостоятельности в отборе книг для перевода. С 1956 г. в практику входят открытые выступления писателей на совещаниях, появляется возможность обсуждения. 14–18 мая 1956 г. проходит Всесоюзное совещание по приключенческой и научно-фантастической книге. К советскому читателю приходит новая зарубежная детская книга: в это время он знакомится с «Путешествием голубой стрелы» Дж. Родари, «Малышом и Карлсоном, который живет на крыше» А. Линдгрена и др. Эти годы ознаменованы также и переменами во взаимодействии советской и немецкой культур. В 1957 г. наконец создается общество советско-германской дружбы (спустя 10 лет после создания аналогичной немецкой организации). 28 июля – 9 августа 1957 г. в Москве проходит VI Всемирный фестиваль моло-

дежи и студентов, к которому Детгизом специально издаются книги, знакомящие читателей с жизнью разных народов.

Что касается немецкой литературы, то в эти годы в Детгизе выходят лучшие за все послевоенное время переведенные с немецкого произведения – «Тинко» Э. Штриттматтера, «Бемби» Ф. Зальтена и «Девочка, с которой не разрешали водиться» И. Койн. Два последних текста остаются в культуре СССР, впоследствии переиздаются, это представляет уникальный случай для переводов с немецкого 1950-х гг. Показательно, что оба произведения написаны еще до войны и не принадлежат перу писателей ГДР. Роман «Бемби» создан в 1923 г. австро-венгерским писателем. Повесть «Девочка, с которой не разрешали водиться», вышедшая в 1936 г., принадлежит перу западногерманской писательницы Ирмагарт Койн, которая в это время жила в Кельне. Но и книги Койн публично сжигались в нацистской Германии в начале 1930-х гг., и там же был запрещен роман «Бемби». Так что политическое лицо авторов соответствовало идеологическим требованиям советского издательства. В то же время эти произведения были высокого художественного качества и новаторскими по содержанию. «Бемби» считается одним из первых энвайроменталистских романов, в нем поднимаются вопросы о вмешательстве человека в жизнь животных и о необходимости защиты окружающей среды. Безымянная девочка из повести Койн предвосхищает героинь А. Линдгрэн своей самостоятельностью, нежеланием принимать правила взрослых, разоблачением их жизненных ценностей и мещанского пафоса. При этом для немецкой культуры эти произведения не обладали той исключительностью, которую они приобрели в советском контексте в условиях оттепели.

В то же время 1956–1957 гг. – годы сильнейшей критики Детгиза. Издательство осознавалось современниками как формирующее и определяющее литературный процесс и детское чтение. Именно от качества издаваемых им книг зависело, станет ли ребенок активным читателем. Писатель Н.В. Богданов на заседании бюро секции детской и юношеской литературы 7 декабря 1956 г. отметил монополию на рынке детской книги Детгиза, который более 20 лет оставался единственным центральным издательством книг для детей. Такое положение упрощало цензурирование детской литературы, то есть позволяло выпускать идеологически выдержанные книги. Но оно и замедляло литературный процесс, происходила стагнация. Издательство с трудом вводило новые имена в литературу, план формировался за счет классиков русской и советской детской литературы, большие тиражи не оставляли возможности для экспериментальных изданий [Стенограмма 1956: 3]. По общему мнению писателей, изменения в детской литературе возможны лишь с появлением нового издательства. Только в

1957 г. возникает альтернативное издательство «Детский мир». Из немецкой литературы в «Детском мире» выходит одно стихотворение «Белый олень» про хвастливых охотников поэта-романтика начала XIX в. Людвига Уланда.

Другие московские издательства («Молодая гвардия», Издательство иностранной литературы) также начинают издавать переводы с немецкого для молодежи¹. Позднее республиканские издательства («Лиесма», «Веселка», «Гянджлик») инициируют переводы с немецкого на национальные языки. Некоторые из этих книг так и не были впоследствии изданы на русском языке².

Хотя началось непосредственное взаимодействие между издательствами, до самого конца 1950-х гг. (и даже позже) в Детгизе выходят преимущественно книги, написанные до 1956 г. Таким образом, издательство не так оперативно следовало литературному процессу ГДР, как в предыдущий период. Оно публиковало книги, многие из которых были присланы еще при создании редакции иностранной литературы в середине 1955 г., видимо, объяснялось это тем, что произведения были рекомендованы солидными институциями.

Перед Детгизом стояла сложная задача: отвечать требованиям руководящих инстанций и не забывать об интересах детей. Издательство пытается лавировать, выпуская книги, удовлетворяющие всем запросам. Продуманность работы выражалась в разносторонности выпускаемой литературы. Прежде всего, соблюдены политические требования к изданиям. Хотя 1954–1958 гг. отмечены снижением расходов на военную промышленность, холодная война продолжается. К ключевой идее 1950-х гг. борьбы за мир к концу десятилетия прибавляется идея международного воспитания [Пискунов 1959: 9]. Одной из ведущих в переводной немецкой книге становится тема борьбы народов за независимость, что отвечало идеологическим соображениям издательства. Как отмечает К. Келли, «ужасающее положение детей при враждебных режимах акцентировалось так же настойчиво, как радостное существование советских детей» [Келли 2003: 230]. В 1958 г. выходит роман «Трини» Л. Ренна о мексиканском мальчике, участвовавшем в крестьянской войне за независимость против испанских землевладельцев в начале XX в. Роман был рекомендован Детгизу еще в 1956 г. обществом германосоветской дружбы. В 1959 г. для детей младшего возраста издана анти-

¹ В 1958 г. в «Молодой гвардии» выходит биографический рассказ «Кетэ» Паница Эберхарда, в 1959 г. в Издательстве иностранной литературы – «Чудодей» Э. Штриттматтера, в 1959 г. в «Молодой гвардии» – роман в дневниках «Девичьи годы» Марианны Ланге-Вайнерт, в 1960 г. там же – «Черный Петер» Гюнтера Герлиха.

² Например, роман А. Веддинг «Необыкновенное приключение Каспара Шмека» (Киев: Веселка, 1982).

колониальная сказка Ренна «Ноби» о негритенке, который приручал дикий зверей, а став большим, смог поднять народ на восстание и изгнать из страны белых работорговцев; и повесть Б. Травена «Поход в страну Каоба», в которой описывалось ужасающее бесправие индейцев Мексики, ставших впоследствии народными мстителями.

Жизнь белого мальчика в племени ирокезов показана в исторической приключенческой повести Анны Юрген «Георг – синяя птица» (ГДР – 1950, Детгиз – 1962). Вообще, отмечалась эволюция жанра приключенческой литературы ГДР, который приобрел острую социальную направленность [Магидова 1969: 183], акцент теперь ставился на моральное превосходство индейцев над белыми. Так, политический аспект темы выражался в показе преимущества угнетенных народов: противоборство индейцев капиталистам-эксплуататорам было несомненно актуально для советского книгоиздания во времена холодной войны. С другой стороны, романы об индейцах имели познавательное значение для детей и были для них, прежде всего книгами о приключениях. Педагогическая сторона медали заключалась в том, что героем этих книг был ребенок, борющийся за правду и справедливость. Таким образом, приключения и критика капиталистического режима в одной книге представляли для издательства наиболее удобный вариант.

Детгиз издает также политически конъюнктурные книги, где более актуализирована современность: противостояние враждебных укладов без налета южной экзотики показано на примере недавней антифашистской борьбы. Из произведений на эту тему в интересующий нас период вышли книги «Вокруг света поневоле» Макса Циммеринга, «О кораблях и людях, о далеких странах» Рихтера Геца. На излете периода издаются уже сугубо политические вещи, рассказывающие об идеологах коммунизма: в 1963 г. – рассказы о лидере немецких коммунистов Эрнесте Тельмане, в 1964 г. – роман писателей Вильмоса и Ильзе Корн о жизни Карла Маркса «Мавр и лондонские грачи», который преподносится издательством практически как образец литературы для детей.

Руководящие инстанции предъявляли к детской книге те же требования, что и в сталинское время, – она должна помогать строить новое общество через воспитание нового человека. Политическая составляющая книги оставалась основной. В объяснительной записке к проекту тематического плана Детгиза на 1964 г. отмечалось, что большинство переводных книг «посвящены современности, они имеют серьезное общественно-политическое значение» [Документы 1963: 32]. Издавались произведения, отвечающие актуальной проблематике: изображалась повседневная жизнь детей в новых социальных условиях, слом старого жизненного уклада и становление нового. Жизнь деревни показывалась в романе «Гинко» и в повести «Колобок» Альфреда Вельма. В школь-

ной повести акцентировалось новое во взаимоотношениях детей с учителями и друг с другом (В. Бреннеке «Эрих и школьная радиостудия», К. Нейман «Франк», Г. Хольц-Баумерт «Злоключения озорника»). Что характерно, политическое подчеркивалось и при изображении исторических событий (уже упоминавшийся «Трини», а также книга Ренна «На развалинах империи», в которой глазами тринадцатилетней девочки показаны революционные события в Германии в 1918 г.).

У Детгиза сохранялись и педагогические цели. Инспекция при Министерстве просвещения, проверявшая работу Детгиза, отметила положительную работу редакции иностранной литературы, ведь требовалось особое внимание, чтобы «правильно выбрать такие произведения, которые бы соответствовали нашим воспитательным и образовательным целям» [Документы 1963: 78]. Еще большая трудность отбора состояла в том, что издательство из 600 названий планировало только 40 переводных книг, что требовало безошибочности выбора. Минпрос сосредоточился на поиске в плане книг, способствующих «правильному» политическому воспитанию детей. Инспекция отметила, что «сейчас ярко выражена тенденция отбирать литературу, помогающую формированию коммунистического мировоззрения наших детей. Здесь имеются книги о революционном прошлом народов всех стран и о деятелях коммунистического движения, о борьбе народов за свое освобождение от колониального гнета и т.д. <...> Строительство социализма, конфликт старого, отживающего, с новым, социалистическим укладом, воспитание нового человека – темы книг писателей братских социалистических стран» [Документы 1963: 79]. В их числе упоминалась немецкая повесть «Колобок» Вельма. Таким образом, педагогическая ценность книг для детей была неотделима от политических задач воспитания.

В эти годы педагогический спрос на переводную книгу уже превышает предложение. Указывалось, что из 45 планируемых на 1964 г. названий переводных книг не было тех, которые изучались в школе, например, из немецкой литературы – «Фауста» И.-В. Гете [Документы 1963: 6]. Не переиздавались и «отдельные ценные книги» (в т.ч. «Бемби» Зальтена). Отмечались мизерные тиражи изданий, в связи с чем «вряд ли можно говорить о серьезном воздействии этой литературы на умы наших школьников, так как практически эти книги не могут дойти до каждого школьника» [Документы 1963: 80].

Показателем включенности зарубежной литературы в процесс воспитания было то, что она издавалась в серии «Школьная библиотека». Важным сегментом немецкой литературы являлась научно-познавательная книга, которая и выпускалась в упомянутой серии (Низе Г. «Игры и научные развлечения», Майнк Вилли «Удивительные

приключения Марко Поло», Вилле Герман Гейнц «Чудесный мир воды» и др.). Продолжалась еще дореволюционная традиция переводов немецких научно-популярных книг. Здесь образовательный аспект уже очевидно преобладал над политическим.

К другим изданиям, не столь явно следующим политическим задачам и ориентированным сугубо на детскую аудиторию, можно отнести немецкий фольклор, народные сказки («Немецкие баллады», сказки братьев Гримм, немецкие народные детские песенки «Умелый портной», «Книга о шильдбюргерах, или о том, как жители города Шильды от великого ума глупостью спасались»). По-видимому, классовый аспект здесь также подразумевался: это была вековая мудрость простого народа.

Принципиально новое для советского читателя немецкой литературы представляли впервые переводящиеся жанры: современная литературная сказка (Ганса Фаллады), книги о природе и животных («Пони Педро» Штриттматтера), путешествия (роман Вилли Майнка «Удивительные приключения Марко Поло»). Необходимо отметить, что большинство переводов с немецкого в Детгизе на рубеже 1950-х – 1960-х гг. были выполнены качественно: издательству удалось привлечь к работе уникальных переводчиков, которые сделали мировую классику доступной советским детям. С немецкого для Детгиза в этот период наиболее активно переводили Л.В. Гинзбург, В.М. Розанов, В.Н. Курелла, Л.З. Лунгина, А.И. Гулыга, Ю.И. Коринец. Но независимо от литературного качества, идеологически наполненные произведения не остались в культуре страны. Впоследствии из переводов этого времени переиздавались только наименее политически окрашенные сказки Фаллады и «Злоключения озорника» Хольц-Баумерта, а также упоминавшиеся выше «Девочка, с которой не разрешали водиться» Койн и «Бемби» Зальтена.

Важно отметить, что следование политической конъюнктуре не было только проблемой отбора книг для перевода. В ГДР также публиковались произведения, отвечающие современным идеологическим требованиям, именно они поощрялись: различными государственными премиями были отмечены «Тинко» Штриттматтера, «Георг – синяя птица» Юрген и «Колобок» Вельма. Литература ГДР после войны оказывается в позиции молодой советской литературы 1920-х гг., воспитывающей «нового» человека в новых социально-политических условиях. Под влиянием советской литературы происходит становление сначала антифашистской, а потом социалистической литературы ГДР [Магидова 1969: 166]. Она ставит те же задачи, что и молодая советская литература, отличительным свойством ее советские критики называют «проблему формирования социалистического сознания у человека, включившегося в строительство новой жизни в Германии»

[Кандель, Ланда 1957: 192]. В то же время литературные процессы СССР и ГДР в области словесности для детей причудливым образом параллельны. Детгиз с середины 1950-х гг. обращается к ярким экспериментам 1920–1930-х, републикуя старых авторов. Смелость проявило ленинградское отделение Детгиза, выпуская ежегодно с 1955 по 1958 гг. сказки братьев Гримм в пересказе А.И. Введенского.

Итак, если в начале 1950-х гг. Детгиз только начинает выпускать современную немецкую детскую литературу, издается по одной немецкой книге в год и предпочтение пока отдается писателям, известным взрослому советскому читателю, то к концу десятилетия количество переводов существенно увеличивается. Удовлетворяя требованиям критики 1950-х гг., издательство обращается к выпуску произведений тех жанров, недостаток которых ощущался в СССР после войны: публикуются переведенные с немецкого школьные повести, книги о приключениях, путешествиях, индейцах, научно-познавательная литература, современная сказка. В то же время сохранялся политический подход к книгоизданию. Детям предлагались произведения, посвященные немецким коммунистическим деятелям, антиколониальной и антифашистской борьбе. Это подкреплялось педагогическими требованиями «правильного» коммунистического воспитания. Таким образом, несмотря на наметившееся разнообразие переводов, сохранялось сильное педагогическое и партийное влияние на издательство. Если в целом в 1960-е гг. начинается переводческий бум и приобщение к мировой детской классике, то переводы детской литературы ГДР не прозвучали так сильно, как книги Дж. Родари или А. Линдгрена.

ЛИТЕРАТУРА

Документы проверки инспекцией при Министре работы издательства «Детская литература» за 1963 г. (докладные записки, заключения, справки) // ГАРФ. Ф. 2306. Оп. 75. Д. 382. 100 л.

Кандель Б., Ланда Е. Современная детская литература Германской Демократической Республики // О литературе для детей. Вып. 2. Л.: Детгиз, 1957. С. 190–235.

Келли К. «Маленькие граждане большой страны»: интернационализм, дети и советская пропаганда (авторизированный пер. с англ. Я. Токаревой) // НЛО. 2003. № 60. С. 218–251.

Конференция издательств социалистических стран. Материалы. Лейпциг, 1957 г., 7–16 апреля // ОР ИМЛИ РАН. Ф. 636. Оп. 4. Ед. хр. 12. 14 л.

Магидова Е. Основные направления в детской литературе Германской Демократической республики // О литературе для детей. Вып. 14. Л.: Дет. лит., 1969. С. 165–188.

Пискунов К. Ф. «Развитие, современное состояние и ближайшие задачи советской детской литературы». Доклад. [1959] // ОР ИМЛИ РАН. Ф. 636. Оп. 1. Ед. хр. 40. 30 л.

Стенограмма заседания бюро секции детской и юношеской литературы о состоянии и задачах детской литературы. 1956 г., 7 декабря // РГАСПИ. Ф. М-1. Оп. 5. Д. 628.

REFERENCES

Dokumenty proverki inspektsiey pri Ministre raboty izdatel'stva «Detskaya literatura» za 1963 g. (dokladnye zapiski, zaklyu-cheniya, spravki) // GARF. F. 2306. Op. 75. D. 382. 100 l.

Kandel' B., Landa E. Sovremennaya detskaya literatura Germanской Demokraticheskoy Respubliki // O literature dlya detey. Vyp. 2. L.: Detgiz, 1957. S. 190–235.

Kelli K. «Malen'kie grazhdane bol'shoy strany»: internatsionalizm, deti i sovetskaya propaganda (avtorizirovanny per. s angl. Ya. Tokarevoy) // NLO. 2003. № 60. S. 218–251.

Konferentsiya izdatel'stv sotsialisticheskikh stran. Materialy. Leyptsig, 1957 g., 7–16 aprelya // ОР ИМЛИ РАН. Ф. 636. Оп. 4. Ед. хр. 12. 14 л.

Магидова Е. Osnovnye napravleniya v detskoй literature Germanской Demokraticheskoy respubliki // O literature dlya detey. Vyp. 14. L.: Det. lit., 1969. S. 165–188.

Piskunov K. F. «Razvitie, sovremennoe sostoyanie i blizhayshie zadachi sovetskoy detskoй literatury». Doklad. [1959] // ОР ИМЛИ РАН. Ф. 636. Оп. 1. Ед. хр. 40. 30 л.

Стенограмма zasedaniya byuro sektsii detskoй i yunosheskoй literatury o sostoyanii i zadachakh detskoй literatury. 1956 g., 7 dekabrya // РГАСПИ. Ф. М-1. Оп. 5. Д. 628.